

## СЕМАНТИКА ОНОМАТОПОВ ДЫХАНИЯ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

**О. В. Шестакова**

*Пермский национальный исследовательский политехнический университет, Пермь, Россия*

Проведен семантический, фоносемантический и количественный анализ онома톱ов дыхания на материале немецкого и русского языков. На основе идеографического описания онома톱ов дыхания зафиксировано 35 тематических групп в трех семантических полях: природа (3), человек (23), априорные свойства бытия (9). Выявлены универсальные и специфические семантические переходы онома톱ов дыхания в немецком языке: *atmen* > *schimpfen*, *Naufen*; в русском языке: дыхание > пить, половой акт, обман, тратить деньги, терять, уменьшение.

**Ключевые слова:** *звукоизобразительность, фоносемантика, артикуляторные ономатопы, ономатопы дыхания, семантика, немецкий язык, русский язык.*

Звукоподражательные слова (ономатопы) могут обозначать самые разные, но определенным образом связанные между собой понятия: *жизнь, разум, любовь* и т. д. [2; 3; 6—8; 13—16; 18; 19; 23; 24]. Ономатопы отражают окружающий мир во всем его многообразии [13].

Наукометрические данные (на 10.02.2021) показывают, что в России и за рубежом наблюдается устойчивый интерес к данной проблематике: Количество публикаций по запросу *onomatopoeia/onomatopoeia* в поисковой платформе Google Scholar в 2020 г. составляет 473, 2019 г. — 528, 2018 г. — 560, 2017 г. — 580, 2016 г. — 480.

Однако сопоставительных исследований онома톱ов дыхания в немецком и русском языках в настоящее время нами не обнаружено. Новизна работы заключается в идеографическом описании онома톱ов дыхания и установлении регулярных семантических переходов, которые подтверждают устойчивую модель семантического развития онома톱ов. Звукоподражательные слова обладают свойствами некогда «единых синкретических, первоначально нерасчлененных комплексов» [6. С. 69], в процессе развития которых произошли многие лексические единицы в различных индоевропейских языках. Семантическое развитие немецких и русских онома톱ов дыхания доказывает синкретизм древнего мышления.

Под семантическим переходом понимается наличие некоей концептуальной смежности двух языковых значений — А и В, проявляющейся в том, что эти два значения совмещаются в пределах одного слова в широком смысле [5]. Изучение семантических переходов данных лексических единиц в се-

мантических и фоносемантических корреляциях позволяет выявить универсальные и специфические особенности языковых картин мира в немецком и русском языках. Исследование в данной научной парадигме, во-первых, может способствовать развитию типологических исследований и установлению универсального характера иконических слов как таковых. Во-вторых, установление регулярных семантических переходов онома톱ов дыхания позволяет выявить общие закономерности когнитивной деятельности человека. Системное представление лексики может способствовать усилению мотивации при обучении иностранному языку, а также эффективному усвоению и расширению словарного запаса.

Звукоподражательное слово (ономатоп) представляет собой имитацию фонемными средствами звуковой стороны объекта, явления или действия [2]: нем. *hatschi*, рус. *ачхи* — «звук чихания»; нем. *bum*, рус. *бам* — «звук удара».

В своих исследованиях мы опираемся на трехчленную классификацию онома톱ов: акустические и артикуляторные ономатопы [2], ономатопы говорения [15]. Артикуляторная ономатопия (звучания человеческого тела) в звукоизобразительной системе немецкого и русского языков составляет соответственно 7,6 и 7,9%, акустические ономатопы (звучания окружающего мира) — 81 и 82,9%, ономатопы говорения — 11,4 и 9,2% [13]. Таким образом, для звуковой картины мира немецкого и русского языков самые значимые — звучания окружающего мира. Однако жизнь тела, безусловно, является семиотически значимой и в немецкой, и в русской культуре.

В данной статье объектом исследования являются ономапы дыхания и производные от них лексико-семантические единицы в немецком и русском языках. Единицы, обозначающие дыхание, мотивированы в немецком и русском языках преимущественно артикуляторными ономапами: нем. *blasen, pusten*; рус. *дышать, дуть*.

В ходе исследования применялись следующие методы: метод сплошной выборки, этимологический фоносемантический анализ, сопоставительный, количественный анализ, описательный метод.

В артикуляторной ономапии немецкого и русского языков *дыхание* занимает значительное место: 12,6 и 16% [13]. Отметим, что в число исследуемых единиц включены не только «явные» звукоподражания: ср. нем. *hauchen* «дуть (тихо дышать)»; *keuchen* «тяжело дышать»; рус. *фукать, хукать, хухать, двохать*, но также слова, которые утратили семантическую связь с денотатом, звукоизобразительность которых устанавливается путем этимологического фоносемантического анализа на основе этимологических [7; 10—12], толковых [20; 22] и фоносемантических словарей [16]: *böse* «сердитый» < ие. *\*bu-/ \*beu-/ \*bhe-/ \*be* «дуть, надувать, пухнуть»; нем. *Tier* < герм. *\*deuza-* < ие. *\*dhe so* — «животное, имеющее душу, дышащее» [7. С. 141]; рус. *воздух* < ст.-сл. яз. *въздъхнути*, буквально «то, чем дышат» [11]; *хорек* > праслав. *\*dъxorь* «хорек», первонач. *вонючка* > *дух, дохнуть* [10].

Звукоизобразительные слова различных языков сопоставимы друг с другом на уровне фонотипа, то есть типа фонемы в зависимости от ее акустико-артикуляторных характеристик (смычный, щелевой, взрывной, звонкий, сонорный и пр.) [2].

• **Дуновение (ртом):** нем. *ha, ho, hu, atmen, blasen, hauchen, pusten*; рус. *фук, хуу, нфу, нфф, фукать, дуть*. Глухой/звонкий взрывной указывает на смычный характер кинемы и участие губ; фрикативные — на спираторность; лабиальный — на участие губ.

• **Вдох/выдох:** нем. *ach, hu, puh, hauchen, seufzen*; рус. *дышать, пыхтеть, хьюкать, пышкать, дыхать, хухать ах, уфф, нф, ф-ф-ф*. Основным компонентом является глухой фрикативный, который отражает спираторность и щелевой характер кинемы.

• **Дыхание с присвистом:** нем. *ausschnaufen, schniefen\_schnürfeln, schnauben, puh, pusten, japsen, keuchen, hecheln*; рус. *фук, фить, хьюкать, быхать, сопеть, двохать, двошеть, хукать*.

Основной компонент — глухой фрикативный или взрывной.

• **Удушье:** нем. *urggh; würgen* «душить», в рус. не представлен. Заднеязычный смычный отражает заднеязычную смычку и горловой характер кинемы; вибрант — на перенапряжение горловой полости.

Таким образом, в лексеме *дыхание* в немецком и русском языках преобладают фрикативные звуки, которые указывают на движение воздуха. Немецкие глаголы *atmen, blasen* и русский глагол *дуть* содержат взрывной, а также лабиальный звуки, которые указывают на участие губ в процессе дыхания.

Семантический потенциал ономапов дыхания в немецком и русском языках представлен в лексико-семантической типологии на основе идеографических словарей: разбивка на семантические поля «a priori», «природа», «человек» [21], разбивка на тематические группы [1].

## Природа

**1. Природные явления:** нем. *pusten, blasen, hauchen*; рус. *дуть, дышать*.

Ср. нем. *Zurzeit bläst uns der Wind nur so um die Ohren; Jetzt pustet einmal der Wind, und alles liegt wieder voll* (DWDS); рус. *Если ветер дуем с севера — будет день ясный*.

Семантический переход: «дыхание > ветер». Связь сем *дышать, дуть* и *ветер* носит регулярный характер в немецком и русском языках.

Другие природные явления также мотивированы ономапами дыхания: нем. *Dunst* «дымка, туман»; *Dampf* «пар»; рус. *воздух, дым, дымка, туман*. Нем. *Dunst, Dampf* происходят от ие. *\*dhem(ə)-* 'blasen, dampfen' «дуть, дымиться» [20], нем. *Duft* «запах, испарения» > *\*dhe ə-* «дымиться, куриться» [7. С. 152]; ср. рус. *дым, дымка, туман*.

Семантический переход: «дыхание > природное явление».

**2. Растения:** нем. *Pustelblume*; рус. *одуванчик*. В немецком языке название растения принадлежит разговорной речи, в русском языке — нейтральной лексике.

Ср. нем. *Der Mensch ist wie eine Pustelblume am Rain... Bei jedem Windstoß fliegt ein Teil davon* (E. Strittmatter); рус. *Сидим и смотрим на этот пуховый одуванчик в траве между нами* (С. В. Соловьев).

Семантический переход: «дыхание > растение».

**3. Животные:** нем. *Tier* «животное»; *Biest* «тварь, скотина»; *Itis* «хорек»; рус. *хорек*.

Нем. *Tier*, а. *deer* «олень», шв. *djur* < герм. *\*deuza-* < ие. *\*dhe so-* «животное, имеющее душу, дышащее» < ие. *\*dhe-* «дымить, дуть, дышать».

Семантическое развитие: *дышать* > *то, что дышит, живое существо* > *животное, зверь* > *олень* (сужение значения в английском языке) [7. С. 141].

Нем. *Biest* «тварь, скотина» < лат. *bestia* «зверь, животное», ср. лит. *dvasià* «дух», готск. *dius* «зверь»; рус. *дух, бестия* «животное», букв. «дышащее» [8].

Праслав. *\*dъxorь* «хорек», первонач. «вонючка», связано с *дух,дохнуть* [10]. В основе номинации нем. *Illis*, так же как и в русском языке, является резкий, терпкий запах животного. Семантическое развитие: *Illis* < ие. *\*u̯is-* 'Gestank' «запах» [20], нем. *stinken* < герм. *\*fist-/fis-* «испускать воздух» < ие. *\*speis-* «дуть, сопеть».

Семантический переход: «дыхание > животное».

### Априорные свойства бытия

**1. Отрицание:** нем. *abblasen* «давать отбой, отменять (*бой, выступление, мероприятие*)»; *Pustekuchen* фам. «как бы не так»; ср. рус. *нет уж, дудки!*

Ср. нем. *Nicht ausgeschlossen ist auch, dass die Briten den Brexit sogar noch ganz abblasen; ich habe gedacht, es klappt, aber Pustekuchen!* (DWDS); рус. *Нет уж, дудки!*

Данные языковые единицы в немецком и русском языках имеют разговорную окраску. Следует отметить, что немецкий глагол *abblasen* в значении *отменять* активно используется в газетно-публицистической речи.

Семантический переход: «дуть > отрицание».

**2. Скорость:** нем. *wie fortgeblasen* «как ветром сдуло»; *anschnaufen* «подходить пыхтя»; рус. *дуть* «быстро бежать, мчаться; как [будто / словно / точно] ветром сдуло [сдунуло].

Ср. нем. *Sobald man die Arbeit zu verteilen begann, war er wie fortgeblasen. Die Frau hatte jahrzehntelang körperliche Beschwerden, die wie weggeblasen sind, seit sie über ihre Erlebnisse redet; Völlig abgehetzt schnnaupte er an* (Duden); рус. *И точно: пройдет годик-другой, глядь, — все как ветром сдуло!* (Садовской).

Семантический переход: «дуть > скорость».

**3. Интенсивность:** нем. *hauchzart* «нежнейший; тончайший»; *hauchdünn* «очень тонкий, тончайший»; ср. рус. *легкий, как дыхание*.

Ср. нем. *Uns ist es wichtig, dass Sie sich bei allen Behandlungen wohl fühlen und auch nachher mit dem Ergebnis Ihrer hauchzarten Haut zufrieden sind* (Reklame Kosmetik Münster); Eine der berühmtesten Chocolate-Spezialitäten: *Hauchdünne Täfelchen aus feiner Edelbitter-Chocolate* (Schokolade Lindt).

Интенсивность в русском языках часто выражается ономотопом *дуть*: 1) «делать что-л. с силой, с азартом, увлечением»: ср. рус. *дуть «Онегина» наизусть* (читать); 2) «пить в большом количестве»: ср. рус. *дуть водку*; 3) «сильно бить, колотить»: ср. рус. *вздуть кого-л.*

Семантический переход «дуть > интенсивность».

**4. Множественность:** нем. *Blase* фам. «шатия-братия, компашка, орава».

Ср. нем. *Die ganze Blase hat sich versammelt und ging dann ins Gasthaus.*

Семантический переход в немецком языке: «дуть > совокупность».

**5. Увеличение:** нем. *aufblasen* «надуть щеки», «накачать мяч, шину»; рус. *надуть щеки, вздуть «непомерно увеличить (цену и т. д.)»*.

Ср. нем. *Abel blies seine Backen auf und taumelte einmal nach rechts und einmal nach links* (DWDS); рус. *Компания «Юнань» смогла снова вздуть цены, и пайщики положили в карман 160 тысяч юаней прибыли* (Г. Боровик).

Семантический переход: «дыхание > увеличение».

**6. Уменьшение:** рус. *выдохнуться* «потерять запах, крепость, вкус», «утратить силу, энергию, желание», «иссякнуть, истощиться».

Ср. рус. *Кофе грозил выдохнуться, хоть гадание на гуще и предрекало счастливую встречу* (М. Каминарская).

Семантический переход в русском языке: «дыхание > уменьшение».

**7. Округлость, выпуклость:** нем. *Beule* «шишка», *Bolle* «желвак, шишка», *Bohle* «толстая доска», *Bausch* «выпуклость», «рулон (бумаги, сукна)», *Bauch* «живот», *Pausbacke* фам. «круглые, красные щеки»; ср. рус. *подушка, пузо, бутуз, пухлый, пышка*.

Ср. нем. *Die Beule am Kopf hast du doch gesehen* «,antwortete Brenten (W. Bredel); рус. *На пузе шёлк, в животе щёлк*.

Семантический переход: «дуть > округлость, выпуклость».

**8. Полость, пустота:** нем. *Beutel* «мешок, кошелек», швейц.-нем. *Bücki* «бочка, кадка», *Butte* ю.-нем. «деревянный сосуд», *Bütte* «кадка, чан»; ср. рус. *бочка, пузырь*.

Ср. нем. *Du kriegst nicht mal einen Beutel Milch, denn es gibt keinen Laden mehr* (DWDS); рус. *Ну, взяли! Вскатим — бочка вина на всех!* (В. Быков).

Семантический переход: «дуть > полость, пустота».

**9. Сверхъестественное:** нем. *Butz* «домовой, гном», *Butzemann* «нечистый, леший» < *buh/puh*

«звук дыхания» [18]; рус. *дух, душа*. *Butz* < *buh/puh* «звук дыхания».

Ср. нем. *Damals hießen die Naturdämonen noch nicht Prionus und Seperatorius, sondern Butzemann und Pffingstlümmler* (DWDS); рус. *Я сегодня святым духом съят, — похоже на истину, добавил он* (А. Шмелев).

Семантический переход: «дыхание > сверхъестественное».

## Человек

**1. Органы, части тела, физиологические процессы:** нем. *Blase* «пузырь»; *Bläschenatmen* везикулярное дыхание; *Blasrohr* разг. «задний проход»; *Schnabel* разг. «рот»; *Beule* «шишка», *Bolle* «желвак, шишка», *Vauch* «живот», ср. рус. *сопатка* «нос»; *пузырь*; *дыхалка* «дыхательные пути, легкие»; *дых* «подложечная впадина»; *дыхло* жарг. «легкие, рот, ноздри»; *поддувало* «рот, отверстие, хайло», жарг. «зад, ягодицы, анальное отверстие»; *пузо*. Данная лексика в русском языке имеет преимущественно разговорную окраску, в немецком языке также зафиксирована нейтральная и специальная лексика: *Bläschenflechte* «герпес».

Ср. нем. *Nun mußte ich mir die Schuhe ausziehen, und ich hatte eine große Blase am linken Fuß* (DWDS); рус. *Операция несложная, рядовая — вырежут желчный пузырь, и никаких проблем не будет* (А. Тартак).

Семантический переход: «дыхание > органы, части тела».

**2. Пить:** рус. *дуть* «пить в большом количестве». Ономапов дыхания актуализируют интенсивность действия.

Ср. рус. *Нечего дуть воду целый день!*

Семантический переход в русском языке «дыхание > пить».

**3. Усталость:** нем. *die Puste verlieren / ganz außer Puste sein / aus der Puste kommen* «запыхаться, задышаться (от ходьбы, бега), выдохнуться». рус. *дохлый, выдохнуться* «утратить силу», *сдуться, дохляк*. Артикуляторные ономаповы обозначают физическое состояние. Семантический переход: «дыхание > физическая слабость».

Ср. нем. *Als wir auf dem Berg angelangt waren, war ich ganz außer Puste. Bei den vielen Prüfungen ging ihr die Puste aus*; рус. *Уже пора бы немцам выдохнуться, а англичанам собраться с духом и силами* (В. Давыдов).

**4. Болезни, нездоровье:** нем. *Bläschenrotlauf* «буллезная рожа», *Bläschenflechte* «герпес»; *Pustel* «пустула, гнойник» (*pusten* «(сильно) дуть»);

*Keuchhusten* «коклюш» (*keuchen* «пыхтеть»); *Schnupfen* «насморк»; рус. *хрипы, ханьгать, дохатъ* «кашлять», *одышка*.

Ср. нем. *Die Hanni hatte seit einiger Zeit viel weniger Pickel, Pusteln und Mitesser im Gesicht als früher* (Sommer); рус. *Окоченела вся, а дома — опять на печь и дохатъ будешь* (Ф. В. Гладков).

Семантический переход: «дыхание > болезни, нездоровье».

**5. Процессы мышления, понимания:** ср. нем. *Tor* «дурак», *törricht* «безрассудный, глупый»; рус. *дурь, дурак*.

Ср. нем. *Es ist törricht, zu fragen, welche besondere Übung für dieses oder jenes Leiden angebracht sei* (DWDS); рус. *Дурак надутый*.

Семантический переход: «дыхание > процессы мышления, понимания».

**6. Высокомерие:** нем. *Schnaufer* «высокомерный человек», швейц. «молокосос», *sich aufblasen* «важничать, кичиться» ср. рус. *надутый, надменный*.

Ср. нем. *Blas dich doch nicht so auf!* (DWDS); рус. *Важный. Надутый. Ходит, естественно, дурак дураком. Однако на непросвещенный взгляд незаметно* (В. Володин).

Семантический переход: «дыхание > высокомерие».

**7. Ложь:** рус. *надувать* «вводить в заблуждение; обманывать».

Ср. рус. *Эти конторы и меня несколько раз пытались надуть* (Э. Лефевр).

Семантический переход в русском языке: «дыхание > обман».

**8. Зарождение жизни:** нем. *einer Sache (D) Leben einhauchen* «вдохнуть жизнь в какое-либо дело»; рус. *вдохнуть* «пробудить к жизни; оживить».

Ср. нем. *Kurz bevor alle Sicherungen durchknallten, bekommt der kränkelnde Patient neues Leben eingehaucht* (DWDS); рус. *Ему, как никому другому со времен греческих трагиков, удастся вдохнуть жизнь в образы своих мифологических персонажей* (Э. Гамильтон).

Семантический переход: «дыхание > начало».

**9. Старение:** нем. *bis zum letzten Schnaufer* «до последнего издыхания/вздоха»; рус. *дышать на ладан*.

Ср. нем. *Aber wenn sie hören, daß eine Dampflok irgendwo den letzten Schnaufer tut, möchten sie am liebsten alle den schwarzen Schlips anziehen* (DWDS); рус. *Господин Струве объяснил, что с тех пор, как в России отменили цензуру, издательство дышит на ладан и готово в любой момент закрыться* (Б. Левин).

Семантический переход: «дыхание > старение».

**10. Смерть:** нем. *j-s Lebenslicht wurde ausgeblasen/pustet* «кто-л. умер/погиб»; *das Leben/die Seele/ den letzten Atem aushauchen* «испустить дух»; *würgen* «душить»; рус. *сдыхать, сдохнуть, дохлый, испустить дух, удушить*. В русском языке эта группа значительно больше, чем в немецком языке.

Ср. нем. *Anders liegen die Dinge, wenn einer unsrer nächsten Verwandten sein Leben ausgehaucht hat* (DWDS). *Nicht diese stumme Kritik würgte mir so atemraubend den Hals zu* (DWDS); рус. *Не хочешь быстро сдохнуть, будешь медленно сдыхать, морда твоя шакаля* (А. Ростовский). *Он сломал запертую изнутри дверь и принялся душить жену отрезом невода* (Е. Некрасова).

Семантический переход: «дыхание > смерть».

**11. Речь, общение, коммуникация:** нем. *hauchen* «тихо шептать»; *anblasen* «обругать кого-л.»; рус. *выдохнуть* «быстро, не переводя дыхания, произнести»; *отдуваться* «отвечать за кого-, что-л.».

Ср. нем. *Der Sterbende hauchte nur noch Worte von dem Sohne Gottes* (DWDS); рус. *Петров выдохнул приветствие, точнее, спросил сына «Что?»* (А. Б. Сальников).

Семантический переход: «дыхание > говорить».

В немецком языке семантический переход: «дыхание > ругаться».

**12. Интимные отношения, любовь, секс:** нем. *j-n zum Schnaufen bringen* «распалить/заводить кого-л.», «возбуждать в ком-л. влечение, страсть» (*schnaufen* «пыхтеть»), рус. *неровно дышать* «быть влюбленным в кого-л.»; *воздыхатель* «поклонник»; *вдуть* «совершить половой акт».

Ср. нем. *Brian ist ein Beau, der ein bisschen aussieht wie Ashton Kutchers älterer Bruder [...] und flüchtige Bekanntschaften zum Schnaufen zu bringen ist für ihn durchaus normal*; рус. *А раз так, то пускай вопит себе сколько влезет! — Может, вдуть ей, Никита? — в раздумье спросил его напарник, мысливший, вероятнее всего, в том же ключе* (В. Громов).

Семантический переход: «дыхание > любовь»; в русском языке «дыхание > половой акт».

**13. Волнение, переживание:** нем. *seufzen* «вздыхать, сожалеть»; рус. *вздыхать* «тосковать, горевать, грустить о ком-либо».

Ср. нем. *Alf seufzt (stöhnt) über so viel Unverständnis*; рус. *И мы прекратили его производство, хотя отдельные артиллеристы продолжали печально вздыхать* (Н. Хрушев).

Семантический переход: «дыхание > волнение».

**14. Музыкальные инструменты:** нем. *Blasinstrumente* «духовые инструменты», *Pusterohr* «дудочка (детская игрушка)»; рус. *духовые инструменты, дудка*. Онома топы дыхания обозначают способ извлечения звука.

Семантический переход: «дыхание > музыкальный инструмент».

**15. Тратить деньги:** рус. *профукать* «промотать, растратить».

Рус. *Это удалось очень быстро проесть и профукать на тряпки* (К. Сурикова).

Семантический переход в русском языке: «дыхание > тратить деньги».

**16. Трудиться:** нем. *würgen* «вкалывать, пахать»; рус. *пыхтеть* «усиленно трудиться над чем-л.»; *отдуваться* «делать что-л. за других; отвечать за кого-, что-л.» Онома топы дыхания обозначают учащенное/затрудненное дыхание при активной физической или иной нагрузке.

Ср. нем. *Er würgte den ganzen Tag* (Duden) рус. *Вот так превратишься в муравьев, а они возьмут и заставят вместе с ними пыхтеть на строительстве...* (В. Медведев).

Семантический переход: «дыхание > работать».

**17. Бестолковая, неаккуратная деятельность:** рус. *профукать* «промотать, проворонить».

Ср. рус. *Так профукать сцену объяснения в любви на перроне в Бологом!* (М. Б. Бару).

Семантический переход в русском языке: «дыхание > терять».

**18. Профессия, виды деятельности, место работы:** нем. *Glasbläser, Glasblasen*; рус. *стеклодув, выдувание*.

Семантический переход: «дыхание > деятельность человека».

**19. Наука.** Онома топы дыхания часто образуют медицинские термины в немецком и русском языках: нем. *Atmungsdynamik, Blase, Pustule*; рус. *динамика дыхания, пузырь, пустула*. Сема дуть, дышать присутствует во многих технических терминах: нем. *Atmen* «пульсация, периодическая деформация», *Atmungsgift* «фумигант», *Atmung des Darmes* «газопроницаемость колбасной оболочки», *Blasenbeton* «ячеистый бетон», *Blasberge* «пустая порода для пневматической закладки», *Blaskern* «стержень, изготовленный на пескодувной машине», *Hauch* «белесоватость, вуаль, матовый налет, помутнение, шум, создаваемый электронными лампами»; рус. *дыхательный пресс* (для сушки шпона), *дутьевая форма, дутьевой режим, наддув* (в доменную печь). От нем. глагола *blasen* «дуть»

зафиксировано 64 термина, тогда как от русского глагола *дуть* — 22.

Регулярный семантический переход: «дыхание > термин».

**20. Отдых:** нем. *ausschnaufen, verschnaufen, verpusten* «отдышаться, передохнуть»; рус. *отдыхать, отдышаться, передохнуть*.

Ср. нем. *Da muß ich mir mal verpusten*; рус. *Тогда я предлагаю остановиться и передохнуть немного* (В. Постников).

Семантический переход: «дыхание > отдых».

**21. Курить:** нем. *pusten* берл. «курнуть (закурить)»; рус. *пыхать*.

Ср. нем. *Irgendwann wollten wir endlich zur Vernunft kommen und mit dem Rauchen aufhören. Zum Glück rettete uns besagter Herr mit... Nie würde ich einem Kätzchen Zigarettenrauch direkt in die Augen pusten!*; рус. *А тогда он шел радостный по улице Горького, пыхал папироской* (Г. Я. Бакланов).

Семантический переход: «дыхание > курить».

**22. Пить спиртное:** нем. *einen blasen* «опрокинуть рюмочку»; ср. рус. *дуть* «пить в большом количестве».

Ср. нем. *Wie der schwankt, der hat bestimmt einen geblasen*; рус. *Ну, что же: так мы и будем веками дуть эту сивуху? Хватит уж, хватит, мил-человек: хватит ее дуть-то, пора и честь знать* (В. Шукшин). Выражения имеют сниженную разговорную окраску: в русском языке обозначают интенсивность приема спиртного, тогда как в немецком языке — весьма умеренное потребление.

Семантический переход: «дуть > пить спиртное».

**23. Одежда:** нем. *Hauchstrumpf* «чулок-паутинка»; ср. рус. *фуфайка*.

Ср. нем. *Neben Export zugunsten der sowjetischen Devisenhortung ist der Hauch-Strumpf für die Sowjetfrauen bestimmt*; рус. *Вицин, правда, был в шубе, а на мне только легкая фуфайка* (Ю. Никулин).

Семантический переход: «дыхание > одежда».

**24. Средства передвижения:** *Schnaufel* «драндулет, старомодная тархтелка» (*schnaufen* «сопеть, пыхтеть, тяжело дышать»); рус. *пыхтелка* «старый авто». Ономапов дыхания указывают на звук, производимый транспортным средством.

Ср. нем. *Opel hat ein Raketenauto aus den zwanziger Jahren hergeschafft, ein hundertjähriges Schnaufel und einen Rallye-Wagen* (Lingvo); рус. *Mercedes E-class 2-литровая пыхтелка*.

Семантический переход: «дыхание > транспортное средство».

**25. Функционирование техники:** нем. *blasen* 1) «дуть, продувать, подавать дутьё»; 2) «производить пневматическую закладку»; *Blasenhammer; Blasmachine*; рус. *вдувать, подавать воздух, пультыковая камера, пескодувная машина*.

Семантический переход: «дыхание > функционирование техники».

В фоносемантическом и количественном аспектах ономапов дыхания являются весьма многочисленными и разнообразными по составу (четыре типа: дуновение, вздох/выдох, дыхание с присвистом, удушье) в артикуляторной ономапов немецкого и русского языков. Звукоизобразительными доминантами в немецких и русских лексических единицах, обозначающих дыхание, являются фрикативные звуки, которые создают движение воздуха, а также взрывные и лабиальные звуки, указывающие на движение губ в процессе дыхания (ср. нем. *blasen, hauchen, atmen*; рус. *дышать, дуть, фукать*).

Семантический потенциал звукоизобразительной гиперлексемы *дуть/дышать* в немецком и русском языках включает большое количество сфер окружающей действительности. Ономапов дыхания обозначают не только физиологические процессы и природные явления, но и эмоциональные, психические, умственные характеристики человека, а также абстрактные понятия: «пространство», «форма», «время» и др. В семантическом поле «Природа» зафиксированы три тематические группы: «Природные явления», «Растения», «Животные»; в семантическом поле «Человек» — 25 тематических групп: «Органы, части тела, физиологические процессы», «Усталость», «Болезни, нездоровье», «Процессы мышления, понимания», «Высокомерие», «Профессия, виды деятельности, место работы», «Зарождение жизни», «Старение», «Смерть», «Речь, общение, коммуникация», «Интимные отношения, любовь, секс», «Волнение, переживание», «Музыкальные инструменты», «Трудиться», «Наука», «Отдых», «Курить», «Пить спиртное», «Одежда», «Средства передвижения», «Функционирование техники», в русском языке — еще четыре группы: «Пить» (*дуть* «пить в большом количестве»), «Ложь» (*надуть* «обманывать»), «Тратить деньги» (*профукать* «промотать, растратить»), «Бестолковая, неаккуратная деятельность» (*профукать* «промотать»). В семантическом поле «A priori» в немецком и русском языках зафиксировано шесть тематических групп: «Отрицание», «Скорость», «Интенсивность», «Увеличение», «Уменьшение,

«Округлость, выпуклость», «Полость, пустота», «Сверхъестественное», в немецком языке — «Множественность» (*Blase* «компашка»).

В таблице представлен количественный состав семантических полей лексемы *дуть/дышать* в немецком и русском языках:

Семантические поля	Кол-во			
	ед.		%	
	Нем. яз.	Рус. яз.	Нем. яз.	Рус. яз.
A priori	17	15	15	19
Природа	9	8	8	10
Человек	90	57	77	71
	116	80		

По типологии тезауруса Ф. Дорнзайфа, в нашем материале ономаины дыхания сопоставляемых языков представлены семантическими полями *a priori* (нем. яз. — 15%, рус. яз. — 19%), *природа* (нем. яз. — 8%, рус. яз. — 10%), и *человек* (нем. яз. — 77%, рус. яз. — 71%). Подавляющее большинство ономаинов располагаются в семантическом поле *человек*.

По типологии тезауруса О. С. Баранова, самое большое количество ономаинов дыхания в немецком и русском языках зафиксировано в группе «Функционирование техники».

Ономаины дыхания сопоставляемых языков имеют регулярные семантические переходы, образуя достаточно жесткую модель семантического развития. Всего установлен 31 регулярный семантический переход: *дыхание > ветер; природные явления; растения; животные; отрицание; скорость; интенсивность; округлость, выпуклость; полость, пустота; сверхъестественное; органы, части тела, физиологические процессы; усталость; болезни, нездоровье; процессы мышления, понимания; высокомерие; начало; старение; смерть; говорить; любовь, интимные отношения; волнение; музыкальные инструменты; работать; деятельность человека; термин; отдых; курить; пить спиртное; одежда; средства передвижения; функционирование техники*.

В семантике немецких и русских ономаинов дыхания в нашем материале обнаружены незначительные количественные и качественные различия. Так, в немецком языке выявлено два семантических перехода: *дыхание > ругаться* (*anblasen* «обругать кого-л.»), *множество* (*Blase* «компашка»). В русском языке зафиксировано шесть семантических

переходов: *дыхание > пить* (*дуть* «пить в большом количестве»); *половой акт* (*вдуть* «совершить половой акт»); *обман* (*надуть* «обмануть»); *тратить деньги* (*профукать* «растратить»); *терять* (*профукать* «промотать»); *уменьшение* (*выдохнуться* «иссякнуть, истощиться»). Наличие специфических семантических переходов в немецком и русском языках отражает особенности немецкой и русской культуры. Возможно, некоторые отличия обусловлены недостаточностью исследованного материала.

Важно отметить, что исследуемые единицы принадлежат не только разговорной речи, что характерно для ономаинов в целом. Следует отметить, что в немецком и русском языках существует большое количество технических научных, специальных терминов, образованных от ономаинов дыхания. В немецком языке эта группа почти в 3 раза больше, чем в русском. Технологические процессы и функционирование техники в стеклодувном, металлургическом деле мотивируются в немецком и русском языках ономаинами дыхания, которые обозначают действия, производимые в процессах: *выдуть стекло, дуть песок* и т. д. В горном деле в немецком языке специальных терминов, мотивированных звукоподражаниями, в том числе ономаинами дыхания, больше, чем в русском: ср. нем. *Blasversatz*, рус. пневматическая закладка, нем. *Blasbetrieb*, рус. пневмотранспорт. Подтверждается тенденция, характерная для научной терминологии в русском языке: большое количество иноязычных заимствований. Однако ономаины дыхания в технической терминологии, а именно в сфере металлургии и стеклодувного дела, в русском языке встречаются чаще, чем акустические или другие артикуляторные ономаины. Это обусловлено тем, что обработка металла и стеклодувное ремесло возникли в Древней Руси много веков назад, тогда как в горном деле, родиной которого является Германия, большое количество заимствований из немецкого языка: *бремсберг, шурф, штрек* и др.

Таким образом, ономаины дыхания в немецком и русском языках развивают обширный спектр значений. В ходе фоносемантического, семантического и количественного анализа отмечено больше универсальных черт, чем специфических. Исследование семантической эволюции ономаинов дыхания позволяет прояснить многие вопросы, связанные с когнитивными процессами и характером отражения в языке объективной реальности, особенностями ее категоризации и концептуализации.

## Список литературы

1. Баранов О. С. Идеографический словарь русского языка. М., 1995. 820 с. URL: <https://ideographic.academic.ru/> (дата обращения 16.09.2020).
2. Воронин С. В. Основы фоносемантики. Л.: Изд-во ЛГУ, 1982. 248 с.
3. Газов-Гинзберг А. М. Символизм прасемитской флексии. О безусловной мотивированности знака. М.: Наука, 1974. 121 с.
4. Дрожащих Н. В. Синергетическая модель иконического пространства языка: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Барнаул, 2006. 32 с.
5. Зализняк А. А. Семантический переход как объект типологии // Вопросы языкознания. 2013. № 2. С. 32—51.
6. Левицкий В. В. Звуковой символизм: мифы и реальность: монография. Черновцы: Рута, 2009. 186 с.
7. Левицкий В. В. Этимологический словарь германских языков: в 2 т. Черновцы: Нова кн., 2010.
8. Маковский М. М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках: образ мира и миры образов. М.: Владос, 1996. 415 с.
9. Михалев А. Б. От фоносемантического поля к протоконцептуальному пространству языка // Вопросы когнитивной лингвистики. 2014. № 1 (38). С. 91—104.
10. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. М.: Прогресс, 1986—1987. URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/vasmer/>.
11. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. М., 1993.
12. Шанский Н. М., Боброва Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов. М.: Дрофа, 2004. 398 с.
13. Шестакова О. В. Мир сквозь призму ономастопеи. Пермь. 2016. 302 с.
14. Шестакова О. В. Ономастопея как способ выражения семантики концепта «Любовь» // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. № 3. С. 87—96.
15. Шляхова С. С. Тень смысла в звуке: Введение в русскую фоносемантику: учеб. пособие. Пермь: Перм. гос. пед. ун-т, 2003. 216 с.
16. Шляхова С. С., Шестакова О. В. Немецкая ономастопея: история изучения, проблемы, немецко-русский словарь. Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2011. 289 с.
17. Шляхова С. С., Вершинина М. Г. Фоносемантическая звуковая картина мира. Пермь, 2016. 423 с.
18. Auracher J. Sound iconicity of abstract concepts: Place of articulation is implicitly associated with abstract concepts of size and social dominance // PLoS ONE. 2017. № 12 (11). URL: [https://www.researchgate.net/publication/320792396\\_Sound\\_iconicity\\_of\\_abstract\\_concepts\\_Place\\_of\\_articulation\\_is\\_implicitly\\_associated\\_with\\_abstract\\_concepts\\_of\\_size\\_and\\_social\\_dominance](https://www.researchgate.net/publication/320792396_Sound_iconicity_of_abstract_concepts_Place_of_articulation_is_implicitly_associated_with_abstract_concepts_of_size_and_social_dominance) (дата обращения 16.09.2020).
19. Catricalà M., Guidi M. A. Onomatopoeias: a new perspective around space, image schemas and phoneme clusters // Cognitive processing. 2015. № 16 (1). P. 175—178. URL: [http://www.academia.edu/15275161/Onomatopoeias\\_a\\_new\\_perspective\\_around\\_space\\_image\\_schemas\\_and\\_phoneme\\_clusters\\_DOI\\_10.1007/s10339-015-0693-x\\_Papers](http://www.academia.edu/15275161/Onomatopoeias_a_new_perspective_around_space_image_schemas_and_phoneme_clusters_DOI_10.1007/s10339-015-0693-x_Papers) (дата обращения 16.09.2020).
20. Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jh. URL: <http://www.dwds.de/> (дата обращения 16.09.2020).
21. Dornseiff F., Quasthoff U., Wiegand H. E. Der deutsche Wortschatz nach Sach-gruppen. Berlin; New York: de Gruyter, 2004. 933 S.
22. Duden. Deutsches Universal Wörterbuch. URL: <http://www.duden.de> (дата обращения 16.09.2020).
23. Sidhu D. M., Pexman P. M. Five mechanisms of sound symbolic association // Psychonomic Bulletin & Review. 2018. 25 (5). P. 1619—1643. URL: <https://link.springer.com/content/pdf/10.3758%2Fs13423-017-1361-1.pdf> (дата обращения 16.09.2020).
24. Tzeng Ch. Y., Namy L. L. The Specificity of Sound Symbolic Correspondences in Spoken Language // Cognitive Science. 2016. URL: [https://www.researchgate.net/publication/311982476\\_The\\_Specificity\\_of\\_Sound\\_Symbolic\\_Correspondences\\_in\\_Spoken\\_Language](https://www.researchgate.net/publication/311982476_The_Specificity_of_Sound_Symbolic_Correspondences_in_Spoken_Language), (дата обращения 16.09.2020).

### Сведения об авторе

**Шестакова Ольга Валентиновна** — кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и связей с общественностью Пермского национального исследовательского политехнического университета, Пермь, Россия. shestakova64@mail.ru

*Bulletin of Chelyabinsk State University.*

2021. No. 7 (453). *Philology Sciences. Iss. 125. Pp. 180—189.*

## SEMANTICS OF RESPIRATORY ONOMATOPESES IN GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES

*O. V. Shestakova*

*Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia. shestakova64@mail.ru*

In the paper a semantic, phonosemantic and quantitative analysis of respiration onomatopoes was carried out on the material of the German and Russian languages. By means of epy etymological phonosemantic analysis the iconic origin of “implicit” onomatopoeia is substantiated: Germ. böse “angry”, Rus. хопек. A sound-visual dominant is established. Based on the ideographic description of respiration onomatopoes, 35 thematic groups have been recorded: nature (3), man (23), a priori properties of being (9). Revealed universal (31) and specific semantic transitions of onomatopoes of respiration in German (2) and Russian (6). The study of the semantic development of breathing onomatopoes in the sound-iconicity system of the language confirms the universal nature of the reflection of objective reality in the language.

**Keywords:** *sound-iconicity, phonosemantics, articulatory onomatopoes, respiration onomatopoes, semantics, German, Russian.*

### References

1. Baranov O. S. (1995) *Ideograficheskii slovar' russkogo iazyka* [The ideographic dictionary of the Russian language]. Moscow. 820 p. Available at: <http://dic.academic.ru/> [in Russ.].
2. Voronin S. V. (1982) *Osnovy fonosemantiki* [Fundamentals of phonosemantics]. Leningrad, Leningrad State University. 248 p. [in Russ.].
3. Gazov-Ginzberg A. M. (1974) *Simvolizm prasemitskoi fleksii. O bezuslovnoi motivirovannosti znaka* [Symbolism of prasemitic inflexion. On the unconditional motivation of the sign]. Moscow, Nauka. 122 p. [in Russ.].
4. Drozhashchikh N. V. (2006) *Sinergeticheskaja model' ikonicheskogo prostranstva iazyka* [Synergetic model of the iconic space of language. Abstract of thesis]. Barnaul. 32 p. [in Russ.].
5. Zaliznyak A. A. (2013) *Voprosy yazykoznanija*, no. 2, pp. 32—51 [in Russ.].
6. Levitskii V. V. (2009) *Zvukovoj simvolizm: mify i real'nost'* [Sound symbolism: myths and reality]. Chernovcy, Ruta. 186 p. [in Russ.].
7. Levitskii V. V. (2010) *Etimologicheskii slovar' germanskikh iazykov v 2 t.* [Etymological dictionary of Germanic languages in 2 vol.]. Chernovtsy, Nova kniga [in Russ.].
8. Makovskii M. M. (1996) *Sravnitel'nyi slovar' mifologicheskoi simvoliki v indoevropskikh iazykakh: obraz mira i miry obrazov* [Comparative dictionary of mythological symbols in Indo-European languages: the image of the world and the worlds of images]. Moscow, Vlado. 415 p. [in Russ.].
9. Mihalev A. B. (2014) *Voprosy kognitivnoj lingvistiki*, no. 1 (38), pp. 91—104 [in Russ.].
10. Fasmer M. *Etimologicheskii slovar' russkogo iazyka* [Etymological dictionary of the Russian language]. Available at: <http://dic.academic.ru/>, accessed 16.09.2020 [in Russ.].
11. Chernykh P. Ia. (1993) *Istoriko-etimologicheskii slovar' sovremennogo russkogo iazyka v 2 t.* [Historical and etymological dictionary of the modern Russian language in 2 vol.]. Moscow [in Russ.].
12. Shanskij N. M., Bobrova T. A. (2004) *Shkol'nyj etimologicheskij slovar' russkogo yazyka. Proiskhozhdenie slov* [School etymological dictionary of the Russian language]. Moscow, Drofa. 398 p. [in Russ.].

13. Shestakova O. V. (2016) *Mir skvoz' prizmu onomatopei* [World through the prism of onomatopoeia]. Perm, Perm National Research Polytechnic Univ. 302 p. [in Russ.].
14. Shestakova O. V. (2018) *Vestnik PNIPU. Problemy iazykoznanii i pedagogiki*, no. 3, pp. 87—96 [in Russ.].
15. Shliakhova S. S. (2003) *Ten' smysla v zvuke: vvedenie v russkuiu fonosemantiku* [Shadow of a meaning in sound: introduction to the Russian phonosemantics]. Perm, Perm State Pedagogical Univ. 216 p. [in Russ.].
16. Shliakhova S. S., Shestakova O. V. (2011) *Nemetskaia onomatopeia: istoriia izucheniia, problemy, nemet-sko-russkii slovar'* [German onomatopoeia: history of study, problems, German-Russian dictionary]. Perm, Perm National Research Polytechnic Univ. 289 p. [in Russ.].
17. Shliakhova S. S., Vershinina M. G. (2016) *Fonosemanticheskaia zvukovaia kartina mira* [Phonosemantic sound picture of the world]. Perm. 423 p. [in Russ.].
18. Auracher J. (2017) *PLoS ONE*, 12 (11). Available at: [https://www.researchgate.net/publication/320792396\\_Sound\\_iconicity\\_of\\_abstract\\_concepts\\_Place\\_of\\_articulation\\_is\\_implicitly\\_associated\\_with\\_abstract\\_concepts\\_of\\_size\\_and\\_social\\_dominance](https://www.researchgate.net/publication/320792396_Sound_iconicity_of_abstract_concepts_Place_of_articulation_is_implicitly_associated_with_abstract_concepts_of_size_and_social_dominance), accessed 16.09.2020.
19. Catricalà M., Guidi A. (2015) *Cognitive processing*, no. 16 (1), pp. 175—178. Available at: [http://www.academia.edu/15275161/Onomatopoeias\\_a\\_new\\_perspective\\_around\\_space\\_image\\_schemas\\_and\\_phoneme\\_clusters\\_DOI\\_10.1007\\_s10339-015-0693-x\\_Papers](http://www.academia.edu/15275161/Onomatopoeias_a_new_perspective_around_space_image_schemas_and_phoneme_clusters_DOI_10.1007_s10339-015-0693-x_Papers), accessed 16.09.2020.
20. *Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jh.* [The Digital Dictionary of the German Language of the 20th Century]. Available at: <http://www.dwds.de>, accessed 16.09.2020.
21. Dornseiff F., Quasthoff U., Wiegand H. E. (2004) *Der deutsche Wortschatz nach Sach-gruppen* [The German vocabulary according to subject groups]. Berlin, New York, de Gruyter. 933 p.
22. Duden. *Deutsches Universalwörterbuch* [German universal dictionary]. Available at: <http://www.duden.de>, accessed 16.09.2020.
23. Sidhu D. M., Pexman P. M. (2018) *Psychonomic Bulletin & Review*, no. 25 (5), pp. 1619—1643. Available at: <https://link.springer.com/content/pdf/10.3758%2Fs13423-017-1361-1.pdf>, accessed 16.09.2020.
24. Tzeng Ch. Y., Nygaard L. C., Namy L. L. (2016) *Cognitive Science*. Available at: [https://www.researchgate.net/publication/311982476\\_The\\_Specificity\\_of\\_Sound\\_Symbolic\\_Correspondences\\_in\\_Spoken\\_Language](https://www.researchgate.net/publication/311982476_The_Specificity_of_Sound_Symbolic_Correspondences_in_Spoken_Language), accessed 16.09.2020.